

32. Song Goanz Tw Leuh Hangz
第三十二篇：双留街出呼歌（俩去赶街）
32. Two People Go Shopping

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。230行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson. 230 lines.

1.

壮文：	mbanj	kod	mbanj	bo	haz
国际音标：	ʔba:n ²²	k ^h ot ³¹	ʔba:n ²²	po ²⁴	ha ³³
壮语方块字：	晚	課	晚	坡	草
汉语直意：	村子	系	村子	山	茅草
英语直意：	village	tie up	village	mountain	thatch

汉语意译：村联村像茅草盖的山坡一样，

英语意译：One village is linked to the next like thatched mountains,

2.

mowngz	rez	mowngz	bo	od
mɿŋ ³³	ðe ³³	mɿŋ ³³	po ²⁴	ʔot ³¹
傍	括	傍	坡	轉
村子	?	村子	山	?
village	?	village	mountain	?
村与村中间像（？）山坡一样。			village to village like a (?) mountain.	

3.

bo	od	mboq	miz	noag
po ²⁴	ʔot ³¹	ʔbo ¹¹	mi ³³	nək ³³
坡	轉	不	米	鳥
山	?	没	有	鳥
mountain	?	not	have	bird
（？）山没有鸟。			(?) mountain does not have birds.	

4.

noag	daeq	rawz	daej	duh
nək ³³	tai ¹¹	ðau ³³	tau ²²	tu ³¹
鳥	遶	侶	斗	毒
鳥	从	哪里	来	站着（？）
bird	from	where	come	standing (?)
鸟从哪里飞来站着？			From where did those birds perched there come?	

5.

yeuh	daeq	rawz	daeuj	caep
je:u ³¹	tai ¹¹	ðau ³³	tau ²²	ɛap ⁵⁵
如	遑	侣	斗	先
秃鹫	从	哪里	来	站着 (?)
vulture	from	where	come	stand (?)
秃鹫从哪里飞来站着?			From where do those vultures come from?	

6.

dih	caep	dih	mboq	caep
ti ³¹	ɛap ⁵⁵	ti ³¹	ʔbo ¹¹	ɛap ⁵⁵
敌	先	敌	不	先
地方	站着 (?)	地方	不	站着 (?)
place	stand (?)	place	not	stand (?)
它没有站在别地方,			They don't perch elsewhere,	

7.

caep	tu	jiad	saeq	raeuz
ɛap ⁵⁵	tʰu ²⁴	cat ³¹	sai ¹¹	ðau ³³
先	頭	桥	官	娄
站着 (?)	头; 前面	桥	官	我们
stand (?)	head; front	paddy walls	official	we
站在我们官的桥头,		but they stand on top of the walls in our official's rice paddy,		

8.

caep	tu	jeuz	saeq	nyangj
ɛap ⁵⁵	tʰu ²⁴	ce:u ³³	sai ¹¹	ɲa:ŋ ²²
先	頭	九	官	娘
站着 (?)	头; 前面	桥	官	娘
stand (?)	head; front	paddy walls	official	mother
站在我们官的桥头。		they perch on our officials' paddy walls.		

9.

saeq	nyangz	cham	aeu	jip	jeh	jip
sai ¹¹	ɲa:ŋ ²²	cʰa:m ²⁴	ʔau ²⁴	cip ⁵⁵	ce ³¹	cip ⁵⁵
官	娘	问	欧	拎	节	拎
官	娘	问	拿	片	当中	片
official	mother	ask	take	piece (clf)	in the midst	piece (clf)
我们的官问要拿一片又一片,				Our officials ask to take piece after piece,		

10.

cham	aeu	jip	jeh	req
ch ^h a:m ²⁴	ʔau ²⁴	cip ⁵⁵	ce ³¹	ðe ¹¹
問	欧	拎	节	烈
问	拿	片	当中	(?)
ask	take	piece (clf)	in the midst	(?)
问拿 (?) 中的片。			they ask to take pieces from the middle of (?).	

11.

cham	aeu	te	jeh	zang
ch ^h a:m ²⁴	ʔau ²⁴	t ^h e ²⁴	ce ³¹	ca:ŋ ²⁴
問	欧	铁	节	江
问	拿	(?)	当中	中间
ask	take	(?)	in the midst	middle
问拿 (?)				They ask to take (?)

12.

cham	aeu	nangz	jeh	kauq
ch ^h a:m ²⁴	ʔau ²⁴	na:ŋ ³³	ce ³¹	k ^h a:u ¹¹
問	欧	娘	节	靠
问	拿	嫂子	当中	话
ask	take	sister-in-law	in the midst	speech
问拿 (?)				They ask to take (?)

13.

gaj	miz	jip	jeh	jip
ka ²²	mi ³³	ka ²²	ka ²²	cip ⁵⁵
卡	米	拎	节	拎
就	有	片	就	片
then	have	piece (clf)	then	piece (clf)
就有一片又一片，			Then they have piece after piece,	

14.

gaj	miz	jip	jeh	req
ka ²²	mi ³³	ka ²²	ka ²²	ðe ¹¹
卡	米	拎	节	烈
就	有	片	就	(?)
then	have	piece (clf)	then	(?)
就有 (?) 中的片。			they have pieces from the middle of (?).	

15.

gaj	miz	teq	jeh	zang
ka ²²	mi ³³	t ^h e ²⁴	ce ³¹	ca:ŋ ²⁴
卡	米	铁	节	江
就	有	?	当中	中间
then	have	?	in the midst	middle
就有 (?) ,				Then they have (?),

16.

gaj	miz	nangz	jeh	kauq
ka ²²	mi ³³	na:ŋ ³³	ce ³¹	k ^h a:u ¹¹
卡	米	娘	节	靠
就	有	嫂子	当中	话
then	have	sister-in-law	in the midst	speech
就有 (?) 。				Then they have (?).

17.

kauq	doak	jeh	namh	pe
k ^h a:u ¹¹	tok ⁵⁵	ce ³¹	na:m ³¹	p ^h e ²⁴
靠	多	节	埗	滴
话	落入	当中	软泥	
speech	fall	in the midst	ooze, slime	
话落入软泥中,			Their speech falls into the slime,	

18.

song	mungz	je	daeuh	huanh
soŋ ²⁴	muŋ ³³	ce ²⁴	tau ³¹	h ^w a:n ³¹
双	猛	节	到	还
双	手	捧 (?)	又	还
two	hands	grip (?)	again	return
双手捧还上,			with two hands they hand it back,	

19.

kauq	doak	jeh	namh	moan
k ^h a:u ¹¹	tok ⁵⁵	ce ³¹	na:m ³¹	mɔn ²⁴
靠	多	节	埗	暖
话	落入	当中	土	灰
speech	fall	in the midst	dirt	ash
话落入尘土中。			and their words feel into the ashy dirt.	

20.

song	mungz	ronz	daeuh	huanh
soŋ ²⁴	muŋ ³³	ðon ³³	tau ³¹	h ^w a:n ³¹
双	猛	轉	到	还
双	手	捧	又	还
two	hands	grip	again	return
双手捧还上,			They hand it back with two hands,	

21.

kauq	doak	jeh	namh	ndaem
k ^h a:u ¹¹	tək ⁵⁵	ce ³¹	na:m ³¹	ʔdam ²⁴
靠	多	节	埆	黑
话	落入	当中	土	黑
speech	fall	in the midst	dirt	black
话落入黑土中,			their speech falls into the black dirt,	

22.

song	mungz	gaem	daeuh	huanh
soŋ ²⁴	muŋ ³³	kam ²⁴	tau ³¹	h ^w a:n ³¹
双	猛	打	到	还
双	手	抓	又	还
two	hands	seize	again	return
双手拿着还上。			they hand it back, seizing it with two hands.	

23.

kauq	doak	jeh	roiz	rip
k ^h a:u ¹¹	tək ⁵⁵	ce ³¹	ðoi ³³	ðip ⁵⁵
靠	多	节	吕	令
话	落入	当中		印子
speech	fall	in the midst		prints, tracks
话落入印子中,			Their speech falls down onto the tracks on the ground,	

24.

song	mungz	it	dox	zoangq
soŋ ²⁴	muŋ ³³	ʔit ⁵⁵	to ⁵⁵	cəŋ ¹¹
双	猛	拾	多	庄
双	手	抽	放着	放下
two	hands	to take out	set	release
双手抽出来放下。			they take it out with two hands and let go.	

25.

it	dox	zoangq	maex	vai
ʔit ⁵⁵	to ⁵⁵	cɔŋ ¹¹	mai ⁵⁵	va:i ²⁴
拾	多	庄	迷	抃
抽	放着	放下	树; 木材	?
to take out	set	release	tree; wood	?
抽出来放在某树,			They take it out and place it in a (?) tree,	

26.

it	dox	zoangq	maex	vai
ʔit ⁵⁵	to ⁵⁵	cɔŋ ¹¹	mai ⁵⁵	va:i ²⁴
拾	多	庄	迷	湯
抽	放着	放下	树; 木材	?
to take out	set	release	tree; wood	?
抽出来放在某树。			They take it out and place it in a (?) tree.	

27.

song	yangq	tw	leuh	hangz
soŋ ²⁴	ja:ŋ ¹¹	t ^h u ²⁴	le:u ³¹	ha:ŋ ³³
双	样	代	留	街
双	人	去	逛, 赶	街
two	people	go	stroll	market
两人去逛街;			Two people go shopping;	

28.

song	yaiz	tw	leuh	puq
soŋ ²⁴	ja:i ³³	t ^h u ²⁴	le:u ³¹	p ^h u ¹¹
双	丹	代	留	铺
双	位	去	逛, 赶	商铺, 集市
two	people	go	stroll	shops
两人去赶集。			two go strolling through the shops.	

29.

leuh	puq	dawj	hangz	now
le:u ³¹	p ^h u ¹¹	tau ²²	ha:ŋ ³³	ny ²⁴
留	铺	德	行	怒
逛, 赶	商铺, 集市	下	街	上
stroll	shops	below	market	above
赶上街下街 (到处去赶集)。			We walk through the upper and lower shops.	

30.

puq	dawj	kai	gaj	low
p ^h u ¹¹	tau ²²	k ^h a:i ²⁴	ka ²²	lɿ ²⁴
铺	德	開	卡	勒
商铺, 集市	下	卖	也	剩下
shops	below	sell	also	
下街也卖剩;				The lower shops have not sold everything;

31.

hangz	now	kai	mboq	nauq
ha:ŋ ³³	nɿ ²⁴	k ^h a:i ²⁴	ʔbo ¹¹	na:u ¹¹
行	怒	開	不	鬧
街, 集市	上	卖	不	完
market	above	sell	not	completely
上街也卖不完。				the upper shops are not sold out.

32.

goih	nyiat	puq	goih	banz
koi ³¹	ɲiat ⁵⁵	p ^h u ¹¹	koi ³¹	pa:n ³³
各	拾	铺	各	散
不断	移动	商铺, 集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go
再去其它的街;				Without resting, we go from shop to shop;

33.

goih	nyiat	hangz	goih	yamq
koi ³¹	ɲiat ⁵⁵	ha:ŋ ³³	koi ³¹	ja:m ¹¹
各	拾	行	各	样
不断	移动	街, 集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk
再往其它的集市。				we go from place to place through the market.

34.

maz [yamj]	taeng	hangz [puq]	daih	aet
ma ³³ [jam ¹¹]	t ^h aŋ ²⁴	ha:ŋ ³³ [p ^h u ¹¹]	ta:i ³¹	ʔat ⁵⁵
样	湯	铺	代	一
来 [走]	到	商铺, 集市	第	一
come [walk]	arrive	market [shop]	number	one
来到第一个集市,				We arrive at the first shop,

35.

puq	kai	baet	linz	zaeq
p ^h u ¹¹	k ^h ai ²⁴	pat ⁵⁵	lin ³³	cai ¹¹
铺	開	鴨	領	鸡
商铺, 集市	卖	鸭子	和	鸡
shop	sell	duck	and	chicken
这个集市卖鸡鸭,			a shop which sells ducks and chickens,	

36.

du	baet	kai	gaj	laeq
tu ²⁴	pat ⁵⁵	k ^h a:i ²⁴	ka ²²	lai ¹¹
畲	鴨	開	不	懶
只	鸭子	卖	不	累
[classifier]	duck	sell	not	tired
卖鸭子不累, (鸭子很好卖,)			where duck sales are always good,	

37.

dij	zaeq	kai	mboq	low
ti ²²	cai ¹¹	k ^h a:i ²⁴	ʔbo ¹¹	lɿ ²⁴
畲	鸡	開	不	勒
只	鸡	卖	不	剩
[classifier]	chicken	sell	not	surplus
鸡卖了一只都不剩,			and there are never unsold chickens.	

38.

puq	naeh	gaj	baenz	tw
p ^h u ¹¹	nai ³¹	ka ²²	pan ³³	t ^h u ²⁴
铺	宜	到	本	特
商铺, 集市	这	也	成	去, 赶
shop	this	also	become	go
这个集市可以赶,			This shop is worth visiting,	

39.

hw	naeh	gaj	baenz	og
huu ²⁴	nai ³¹	ka ²²	pan ³³	ʔok ¹¹
街	宜	到	本	出
街	这	也	成	出, 赶
market	this	also	become	go out
这个集市可以赶。			one should go to this market.	

40.

vaeh	nongx	og	lai	hangz
vai ³¹	noŋ ⁵⁵	ʔok ¹¹	la:i ²⁴	ha:ŋ ³³
为	農	出	来	行
当	兄弟	出, 赶	多	街
function as	younger sibling	go out	many	market
为弟的赶很多的集市,		Those who are younger siblings must visit many markets,		

41.

suz	raz	banz	lai	puq
su ³³	ða ³³	pa:n ³³	la:i ²⁴	p ^h u ¹¹
屺	拉	特	来	铺
	我(?)	去	多	商铺, 集市
	I(?)	go	many	shop
我去赶很多的集市。				I visit many shops.

42.

goih	nyiat	puq	goih	banz
koi ³¹	ɲiat ⁵⁵	p ^h u ¹¹	koi ³¹	pa:n ³³
各	拾	铺	各	散
不断	移动	商铺, 集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go
再去其它的街;			Without resting, we go from shop to shop;	

43.

goih	nyiat	hangz	goih	yamq
koi ³¹	ɲiat ⁵⁵	ha:ŋ ³³	koi ³¹	ja:m ¹¹
各	拾	行	各	样
不断	移动	街, 集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk
再往其它的集市。			we go from place to place through the market.	

44.

yamq	taeng	hangz [puq]	daih	ngih
ja:m ¹¹	t ^h aŋ ²⁴	ha:ŋ ³³ [p ^h u ¹¹]	ta:i ³¹	ŋi ³¹
样	湯	铺	代	二
走	到	商铺, 集市	第	二
walk	arrive	market [shop]	number	two
走到第二个街,			We arrive at the second shop,	

45.

kai	kaeuj	rih	kaeuj	naz
k ^h ai ²⁴	k ^h au ²²	ði ³¹	k ^h au ²²	na ³³
開	糈	利	糈	畚
卖	米；粮食	地	米；粮食	水稻
sell	rice; grain	drylands	rice; grain	rice paddy
卖地里的出产和田里的出产（卖玉米和大米）。			which sells grains, maize and rice.	

46.

hw	naeh	daeuj	baenz	tw
hu ²⁴	naeh	gaj	baenz	tw
铺	nai ³¹	ka ²²	pan ³³	t ^h u ²⁴
街，集市	宜	到	本	特
market	这	也	成	去，赶
这个集市可以赶；			This market is worth visiting;	

47.

hw	naeh	daeuj	baenz	og
hu ²⁴	nai ³¹	tau ¹¹	pan ³³	ʔok ¹¹
街	宜	斗	本	出
街	这	又	成	出，赶
market	this	also	become	go out
这个集市可以赶。			one should go to this market also.	

48.

mbaq	nongx	doq	mbaen	raz
ʔba ¹¹	noŋ ⁵⁵	to ¹¹	ʔban ²⁴	ða ³³
怕	農	慵	故	拉
肩膀	弟弟	到，向	飞	我
shoulder	younger sibling	toward	fly	I
[这段话的意思不清楚。]			The meaning of this phrase is not clear.]	

49.

sam	vaenz	tw	hw	laj
sa:m ²⁴	van ³³	t ^h u ²⁴	hu ²⁴	la ²²
三	耘	铁	街	拉
三	天	去	街，集市	下
three	day	go	market	lower
三天去赶下面的集市，			For three days we go to the lower market,	

50.

haj	vaenz	tw	hw	gwnz
ha ²²	van ³³	t ^h u ²⁴	hu ²⁴	kun ³³
五	坛	铁	街	埂
五	天	去	街, 集市	上
five	day	go	market	upper
五天去赶上面的集市。			and for five days we visit the upper market.	

51.

hw	mboq	cwnz	hw	mawq
hu ²⁴	ʔbo ¹¹	ɕun ³³	hu ²⁴	mau ¹¹
街	不	珍	街	新
街, 集市	不	顺利, 成交 (?)	街, 集市	新
market	not	smoothly; strike a deal (?)	market	new
这一街没有成交再去另一街。			If we don't find a good deal, we go to a new market.	

52.

goih	nyiat	puq	goih	banz
koi ³¹	ɲiat ⁵⁵	p ^u ¹¹	koi ³¹	pa:n ³³
各	拾	铺	各	散
不断	移动	商铺, 集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go
再去其它的街;			Without resting, we go from shop to shop;	

53.

goih	nyiat	hangz	goih	yamq
koi ³¹	ɲiat ⁵⁵	ha:ŋ ³³	koi ³¹	ja:m ¹¹
各	拾	行	各	样
不断	移动	街, 集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk
再往其它的集市。			we go from place to place through the market.	

54.

yamq	taeng	puq	daih	sam
ja:m ¹¹	t ^h aŋ ²⁴	p ^h u ¹¹	ta:i ³¹	sa:m ²⁴
样	汤	铺	代	三
走	到	商铺, 集市	第	三
walk	arrive	shop	number	three
去到第三个集市,			We arrive at the third shop,	

55.

kai	maeg	gam	linz	soaq
k ^h ai ²⁴	mak ¹¹	ka:m ²⁴		
開	果	杆	領	做
卖		桔子, 橙子	?	?
sell		tangerine, orange	?	?
卖桔子, 卖 (?) 。				which sells oranges and (?).

56.

puq	naeh	gaj	baenz	tw
p ^h u ¹¹	nai ³¹	ka ²²	pan ³³	t ^h u ²⁴
铺	宜	到	本	特
商铺, 集市	这	也	成	去, 赶
shop	this	also	become	go
这个集市可以赶,				This shop is worth visiting,

57.

hw	naeh	gaj	baenz	og
hu ²⁴	nai ³¹	ka ²²	pan ³³	ʔok ¹¹
街	宜	到	本	出
街	这	也	成	出, 赶
market	this	also	become	go out
这个集市可以赶。				one should go to this market.

58.

mbaq	nongx	doq	mbaen	raz
ʔba ¹¹	noŋ ⁵⁵	to ¹¹	ʔban ²⁴	ða ³³
怕	農	惰	故	拉
肩膀	弟弟	到, 向	飞	我
shoulder	younger sibling	toward	fly	I
[这段话的意思不清楚。]				The meaning of this phrase is not clear.]

59.

sam	vaenz	te	hw	laj
sa:m ²⁴	van ³³	t ^h e ²⁴	hu ²⁴	la ²²
三	耘	铁	街	拉
三	天	去	街, 集市	下
three	day	go	market	lower
三天去赶下面的集市,				For three days we go to the lower market,

60.

haj	vaenz	te	hw	gwnz
ha ²²	van ³³	t ^h e ²⁴	hu ²⁴	kun ³³
五	坛	铁	街	埂
五	天	去	街, 集市	上
five	day	go	market	upper
五天去赶上面的集市。			and for five days we visit the upper market.	

61.

goih	nyiat	puq	goih	banz
koi ³¹	niat ⁵⁵	piu ¹¹	koi ³¹	pa:n ³³
各	拾	铺	各	散
不断	移动	商铺, 集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go
再去其它的街;			Without resting, we go from shop to shop;	

62.

goih	nyiat	hangz	goih	yamq
koi ³¹	niat ⁵⁵	ha:ŋ ³³	koi ³¹	ja:m ¹¹
各	拾	行	各	样
不断	移动	街, 集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk
再往其它的集市。			we go from place to place through the market.	

63.

yamq	taeng	puq	daih	siq
ja:m ¹¹	t ^h aŋ ²⁴	p ^h u ¹¹	ta:i ³¹	si ¹¹
样	汤	铺	代	四
走	到	商铺, 集市	第	四
walk	arrive	shop	number	four
去到第四个集市,			We arrive at the fourth shop,	

64.

kai	guh	gvih	din	sung
k ^h ai ²⁴	ku ³¹	k ^w i ³¹	tin ²⁴	suŋ ²⁴
开	谷	横	手	高
卖	双	柜子	脚	高
sell	pair	chest	foot	high
卖高脚柜,			which sells raised wooden chests with tall legs,	

65.

kai	guh	zung	baeg	aiq
k ^h ai ²⁴	ku ³¹	cuŋ ²⁴	pak	ʔa:i ¹¹
開	谷	盅	唄	爰
卖		杯子	口	宽; 斜 (?)
sell	pair	cup	mouth	wide; slanted (?)
卖宽口杯,				and wide-mouthed cups.

66.

puq	naeh	gaj	baenz	tw
p ^h u ¹¹	nai ³¹	ka ²²	pan ³³	t ^h u ²⁴
铺	宜	到	本	特
商铺, 集市	这	也	成	去, 赶
shop	this	also	become	go
这个集市可以赶,				This shop is worth visiting,

67.

hw	naeh	gaj	baenz	og
hu ²⁴	nai ³¹	ka ²²	pan ³³	ʔok ¹¹
街	宜	到	本	出
街	这	也	成	出, 赶
market	this	also	become	go out
这个集市可以赶。				one should go to this market also.

68.

vaeq	nongx	og	lai	hangz
vai ¹¹	noŋ ⁵⁵	ʔok ¹¹	la:i ²⁴	ha:ŋ ³³
为	農	出	来	行
为	兄弟	出, 赶	多	街
function as	younger sibling	go out	many	market
为弟的赶很多集市,		Those who are younger siblings must visit many markets,		

69.

suz	raz	banz	lai	puq
su ³³	ða ³³	pa:n ³³	la:i ²⁴	p ^h u ¹¹
叟	拉	特	来	铺
	我 (?)	去	多	商铺, 集市
	I (?)	go	many	shop
我去赶很多的集市。				I visit many shops.

70.

goih	nyiat	puq	goih	banz
koi ³¹	niat ⁵⁵	p'u ¹¹	koi ³¹	pa:n ³³
各	拾	铺	各	散
不断	移动	商铺, 集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go
再去其它的街;			Without resting, we go from shop to shop;	

71.

goih	nyiat	hangz	goih	yamq
koi ³¹	niat ⁵⁵	ha:ŋ ³³	koi ³¹	ja:m ¹¹
各	拾	行	各	样
不断	移动	街, 集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk
再往其它的集市。			we go from place to place through the market.	

72.

banz	taeng	hangz	daih	haj
pa:n ³³	t ^h aŋ ²⁴	ha:ŋ ³³	ta:i ³¹	ja ²²
班	汤	行	代	伍
去	到	街, 集市	第	五
go	arrive	market	number	five
去到第五个集市,			We arrive at the fifth market,	

73.

kai	du	max	fu	an
k ^h ai ²⁴	tu ²⁴	ma ⁵⁵	fu ²⁴	?a:n ²⁴
开	亩	马	付	安
卖	只	马	[类别词]	马鞍
sell	[classifier]	horse	[classifier]	saddle
卖马和马鞍,			which sells horses and saddles,	

74.

kai	du	vaiz	saenj	zowg
k ^h ai ²⁴	tu ²⁴	va:i ³³	san ²²	cok
开	亩	歪	省	则
卖	只	水牛	[类别词]	绳子, 缰绳
sell	[classifier]	buffalo	[classifier]	cɤk ³¹
卖水牛和牛缰绳。			and buffaloes and rope.	

75.

puq	naeh	gaj	baenz	tw
p ^h u ¹¹	nai ³¹	ka ²²	pan ³³	t ^h u ²⁴
铺	宜	到	本	特
商铺, 集市	这	也	成	去, 赶
shop	this	also	become	go
这个集市可以赶,				This shop is worth visiting,

76.

hw	naeh	gaj	baenz	og
hu ²⁴	nai ³¹	ka ²²	pan ³³	ʔok ¹¹
街	宜	到	本	出
街	这	也	成	出, 赶
market	this	also	become	go out
这个集市可以赶。				one should go to this market also.

77.

m ^h baq	nongx	doq	m ^h baen	raz
ʔba ¹¹	noŋ ⁵⁵	to ¹¹	ʔban ²⁴	ða ³³
怕	農	慵	故	拉
肩膀	弟弟	到, 向	飞	我
shoulder	younger sibling	toward	fly	I
[这段话的意思不清楚。]				The meaning of this phrase is not clear.]

78.

sam	vaenz	te	hw	laj
sa:m ²⁴	van ³³	t ^h e ²⁴	hu ²⁴	la ²²
三	耘	铁	街	拉
三	天	去	街, 集市	下
three	day	go	market	lower
三天去赶下面的集市,				For three days we go to the lower market,

79.

haj	vaenz	te	hw	gwnz
ha ²²	van ³³	t ^h e ²⁴	hu ²⁴	kun ³³
五	耘	铁	街	埂
五	天	去	街, 集市	上
five	day	go	market	upper
五天去赶上面的集市。				and for five days we visit the upper market.

80.

hw	mboq	zaenz	hw	mawq
huu ²⁴	ʔbo ¹¹	can ³³	huu ²⁴	mau ¹¹
街	不	珍	街	新
街, 集市	不	顺利, 成交 (?)	街, 集市	新
market	not	smoothly; strike a deal (?)	market	new

这一街没有成交再去另一街。

If we don't find a good deal, we go to a new market.

81.

goih	nyiat	puq	goih	banz
koi ³¹	ɲiat ⁵⁵	p ^h u ¹¹	koi ³¹	pa:n ³³
各	拾	铺	各	散
不断	移动	商铺, 集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go
再去其它的街;			Without resting, we go from shop to shop;	

82.

goih	nyiat	hangz	goih	yamq
koi ³¹	ɲiat ⁵⁵	ha:ŋ ³³	koi ³¹	ja:m ¹¹
各	拾	行	各	样
不断	移动	街, 集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk
再往其它的集市。			we go from place to place through the market.	

83.

yamq	taeng	puq	daih	choak
ja:m ¹¹	t ^h aŋ ²⁴	p ^h u ¹¹	ta:i ³¹	c ^h o:k ⁵⁵
样	汤	铺	代	六
走	到	商铺, 集市	第	六
walk	arrive	shop	number	six
走到第六个集市,			We arrive at the sixth shop,	

84.

kai	mae	loak	mae	laenq
k ^h ai ²⁴	mai ²⁴	lɔk ⁵⁵	mai ²⁴	lan ¹¹
开	线	绿	线	论
卖	线	绿	线	?
sell	string	green	string	?
卖绿线和 (?) 线。			which sells green string and (?) string.	

85.

swx	mae	loak	sip	ndaenq
su ⁵⁵	mai ²⁴	lok ⁵⁵	sip ⁵⁵	ʔdan ¹¹
司	线	陸	×	論
买	线	绿	十	根; 捆
buy	string	green	ten	length; spool
买了十根绿线,				We buy ten lengths (or spools) of green string,

86.

swx	mae	laenq	sip	zaeuz
su ⁵⁵	mai ²⁴	su ⁵⁵	sip ⁵⁵	cau ³³
司	线	司	×	走
买	线	买	十	根
buy	string	buy	ten	length
买了十根(?)线。				and we buy ten lengths of (?) string.

87.

song	raeuz	aeu	goanz	doanh
soŋ ²⁴	ðau ³³	ʔau ²⁴	kɔŋ ³³	tɔŋ ³¹
双	娄	欧	管	断
双	我们	拿	人	段
two	we	take	people	section
我们俩一个拿一段。				The two of us each take one section.

88.

puq	naeh	gaj	baenz	tw
p ^h u ¹¹	nai ³¹	ka ²²	pan ³³	t ^h u ²⁴
铺	宜	到	本	特
商铺, 集市	这	也	成	去, 赶
shop	this	also	become	go
这个集市可以赶,				This shop is worth visiting,

89.

hw	naeh	gaj	baenz	og
huu ²⁴	nai ³¹	ka ²²	pan ³³	ʔok ¹¹
街	宜	到	本	出
街	这	也	成	出, 赶
market	this	also	become	go out
这个集市可以赶。				one should go to this market.

90.

mbaq	nongx	doq	mbaen	raz
ʔba ¹¹	noŋ ⁵⁵	to ¹¹	ʔban ²⁴	ǎa ³³
怕	農	慵	故	拉
肩膀	弟弟	到, 向	飞	我
shoulder	younger sibling	toward	fly	I
[这段话的意思不清楚。]			The meaning of this phrase is not clear.]	

91.

sam	vaenz	te	hw	laj
sa:m ²⁴	van ³³	t ^h e ²⁴	hu ²⁴	la ²²
三	𠵼	铁	街	拉
三	天	去	街, 集市	下
three	day	go	market	lower
三天去赶下面的集市,			For three days we go to the lower market,	

92.

haj	vaenz	te	hw	gwnz
ha ²²	van ³³	t ^h e ²⁴	hu ²⁴	kun ³³
五	𠵼	铁	街	埂
五	天	去	街, 集市	上
five	day	go	market	upper
五天去赶上面的集市。			and for five days we visit the upper market.	

93.

hw	mboq	zaenz	hw	mawq
hu ²⁴	ʔbo ¹¹	can ³³	hu ²⁴	mau ¹¹
街	不	珍	街	新
街, 集市	不	顺利, 成交 (?)	街, 集市	新
market	not	smoothly; strike a deal (?)	market	new
这一街没有成交再去另一街。			If we don't find a good deal, we go to a new market.	

94.

goih	nyiat	puq	goih	banz
koi ³¹	niat ⁵⁵	pju ¹¹	koi ³¹	pa:n ³³
各	拾	铺	各	散
不断	移动	商铺, 集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go
再去其它的街;			Without resting, we go from shop to shop;	

95.

goih	nyiat	hangz	goih	yamq
koi ³¹	jiat ⁵⁵	ha:ŋ ³³	koi ³¹	ja:m ¹¹
各	拾	行	各	样
不断	移动	街, 集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk
再往其它的集市。		we go from place to place through the market.		

96.

yamq	taeng	puq	daih	jiat
ja:m ¹¹	t ^h aŋ ²⁴	p ^h u ¹¹	ta:i ³¹	c ⁱ at ⁵⁵
样	汤	铺	代	七
走	到	商铺, 集市	第	七
walk	arrive	shop	number	seven
去到第七个集市:		We arrive at the seventh shop:		

97.

daih	jiat	kai	lowngj	seb
ta:i ³¹	c ⁱ at ⁵⁵	k ^h ai ²⁴	l ^h ŋ ²²	sep ¹¹
代	七	开	伞	靛
第	七	卖	伞	精湛
number	seven	sell	umbrella, parasol	superb
第七个集市卖刺绣很精湛的伞。		the seventh sells superb umbrellas.		

(这段话书上没有, 录音有: This recorded phrase is absent from the written manuscript.)

98.

laez	taeng	hangz	daih	biad
lai ³³	t ^h aŋ ²⁴	ha:ŋ ³³	ta:i ³¹	p ⁱ at ¹¹
	[汤]	[街]	[代]	[八]
移动	到	街	第	八
move	arrive	market	number	eight
去到第八个集市,		We arrive at the eighth market:		

99.

daih	biad	kai	lowngj	sa
ta:i ³¹	p ⁱ at ¹¹	k ^h ai ²⁴	l ^h ŋ ²²	sa ²⁴
[代]	[八]	开	伞	洒
第	八	卖	伞	纸
number	eight	sell	umbrella, parasol	paper
第八个集市卖纸伞,		the eighth sells paper parasols,		

100.

kai	lowngj	seb	yaz	va
k ^h ai ²⁴	lɔŋ ²²	sep ¹¹	ja ³³	va ²⁴
開	傘	靚	啞	花
賣	傘	精湛	盖, 遮	花
sell	umbrella, parasol	superb	cover	flower; multi-colored

卖刺绣精湛的伞遮花, selling superbly embroidered parasols covered with flowers,
或: 卖刺绣精湛的伞遮美人,
OR: selling superbly embroidered parasols to cover beautiful women,

101.

kai	lowngj	sa	yaz	ndog
k ^h ai ²⁴	lɔŋ ²²	sa ²⁴	ja ³³	ʔdɔk ¹¹
開	傘	洒	啞	花
賣	傘	纸	盖, 遮	花
sell	umbrella, parasol	paper	cover	flower

卖纸伞遮花。 selling flower-covered, paper parasols.
(或: 卖纸伞遮美人。) (OR: selling paper parasols to cover pretty girls.)

102.

raeuz	yaix	ndog	raeuz	maek
ðau ³³	ja:i ⁵⁵	ʔdɔk ¹¹	ðau ³³	mak ⁵⁵
拉	给	花	娄	媽
我们	让; 告诉	花	我们	专注; 爱好 (?)
we	cause; tell	flower	we	focus; hobby (?)

我们让我们的花 (美人) 专注, (?) We will let our flowers (beauties) be our focus, (?)

103.

raeuz	yaix	va	raeuz	mah
ðau ³³	ja:i ⁵⁵	va ²⁴	ðau ³³	ma ³¹
拉	指	花	娄	麻
我们	让; 告诉	花	我们	(?)
we	cause; tell	flower	we	(?)

我们让我们的花 (美人) (?) 。 we will cause our flowers (beauties) to (?)

104.

ndog	lej	ndog	song	benz
ʔdɔk ¹¹	le ²²	ʔdɔk ¹¹	soŋ ²⁴	pen ³³
花	列	花	双	边
花	是	花	双	边
flower	as for; is	flower	two; pair	side

花 (美人) 是两边的花, Our flowers are two-faced flowers,
(两边都绣花,) (both sides have flowers,)

105.

va	lej	va	song	baih
va ²⁴	le ²²	va ²⁴	soŋ ²⁴	pa:i ³¹
花	列	花	双	拜
花	是	花	双	边
flower	as for; is	flower	two; pair	side
花是两边的花， （两边都绣花，）			our flowers are two-sided flowers, (Both sides have flowers,)	

106.

va	song	baih	rangh	raz
va ²⁴	soŋ ²⁴	pa:i ³¹	ða:ŋ ³¹	ða ³³
花	双	拜	狼	啦
花; 刺绣	双	边		清晰 (?)
flower; embroidered	two; pair	side		clear (?)
两边的刺绣很清晰，			the (embroidered) flowers on both sides are very clear,	

107.

va	song	benz	rangh	mباق
va ²⁴	soŋ ²⁴	pen ³³	ða:ŋ ³¹	?ba ¹¹
花	双	边	狼	旺
花; 刺绣	双	边		连接肩膀; 清晰 (?)
flower; embroidered	two; pair	side		joined shoulders; clear (?)
两边的刺绣很清晰。（两边的刺绣连接肩膀。） the embroidery on both sides is very clear.				

108.

goih	nyiat	puq	goih	banz
koi ³¹	niat ⁵⁵	p'u ¹¹	koi ³¹	pa:n ³³
各	拾	铺	各	散
不断	移动	商铺, 集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go
再去其它的街;			Without resting, we go from shop to shop;	

109.

goih	nyiat	hangz	goih	yamq
koi ³¹	niat ⁵⁵	ha:ŋ ³³	koi ³¹	ja:m ¹¹
各	拾	行	各	样
不断	移动	街, 集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk
再往其它的集市。			we go from place to place through the market.	

110.

banz	taeng	hangz	daih	gaeuj
pa:n ³³	t ^h aŋ ²⁴	ha:ŋ ³³	ta:i ³¹	kau ²²
班	湯	行	代	九
去	到	街, 集市	第	九
go	arrive	market	number	nine
去到第九个集市,				We arrive at the ninth market,

111.

kai	lowz	kaeuj	lowz	fangz
k ^h ai ²⁴	l ^ɣ ³³	k ^h au ²²	l ^ɣ ³³	fa:ŋ ³³
開	船	糶	船	放
卖	船; 柜子	米; 粮食	船, 柜子	谷草, 秸秆
sell	boat; chest	rice; grain	boat; chest	thatch, straw
卖谷船。				where they sell wooden “boats” for threshing rice and drying straw.
或: 卖一柜子的粮食一柜子的谷草。				OR: where we buy some chests of rice and of straw.

112.

lowz	kaeuj	lowz	mawz	nangz
l ^ɣ ³³	l ^ɣ ³³	l ^ɣ ³³	mau	na:ŋ ³³
船	船	船	門	娘
船; 柜子	米; 粮食	船; 柜子	你	嫂子
boat; chest	rice; grain	boat; chest	you	sister-in-law
谷船 (柜子) 上的粮食是你的嫂子的;				The rice in the boat (chest) is your sister-in-law's;

113.

lowz	fangz	lowz	baih	jeq
l ^ɣ ³³	fa:ŋ ³³	l ^ɣ ³³	pa:i ³¹	ce ¹¹
船	放	船	拜	記
船; 柜子	谷草, 秸秆	船; 柜子	方	老
boat; chest	thatch, straw	boat; chest	side	old
谷船 (柜子) 上的谷草是老人的。				the rice in the boat (chest) belongs to the old people.

114.

puq	naeh	gaj	baenz	tw
p ^h u ¹¹	nai ³¹	ka ²²	pan ³³	t ^h u ²⁴
铺	宜	到	本	特
商铺, 集市	这	也	成	去, 赶
shop	this	also	become	go
这个集市可以赶,				This shop is worth visiting,

115.

hw	naeh	gaj	baenz	og
hu ²⁴	nai ³¹	ka ²²	pan ³³	ʔok ¹¹
街	宜	到	本	出
街	这	也	成	出, 赶
market	this	also	become	go out
这个集市可以赶。				one should go to this market.

116.

vaeq	yinx	dam	vaeq	liz
vai ¹¹	in ⁵⁵	ta:m ²⁴	vai ¹¹	li ³³
为	因	且	为	里
为	控制 (?)	跟随, 接着	为	里 (?)
for	control (?)	follow; succeeding	for	li (Chinese mile)
[这段话的意思不清楚。]				The meaning of this phrase is not clear.]

117.

sam	vaenz	te	hw	laj
sa:m ²⁴	van ³³	th ^e 24	hu ²⁴	la ²²
三	眨	铁	街	拉
三	天	去	街, 集市	下
three	day	go	market	lower
三天去赶下面的集市,				For three days we go to the lower market,

118.

haj	vaenz	te	hw	gwnz
ha ²²	van ³³	th ^e 24	hu ²⁴	kun ³³
五	眨	铁	街	埂
五	天	去	街, 集市	上
five	day	go	market	upper
五天去赶上面的集市。				and for five days we visit the upper market.

119.

hw	mboq	zaenz	hw	mawq
hu ²⁴	ʔbo ¹¹	can ³³	hu ²⁴	mau ¹¹
街	不	珍	街	新
街, 集市	不	顺利, 成交 (?)	街, 集市	新
market	not	smoothly; strike a deal	market	new
		(?)		
这一街没有成交再去另一街。				If we don't find a good deal, we go to a new market.

120.

goih	nyiat	puq	goih	banz
koi ³¹	niat ⁵⁵	p ^h u ¹¹	koi ³¹	pa:n ³³
各	拾	铺	各	散
不断	移动	商铺, 集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go
再去其它的街;			Without resting, we go from shop to shop;	

121.

goih	nyiat	hangz	goih	yamq
koi ³¹	niat ⁵⁵	ha:ŋ ³³	koi ³¹	ja:m ¹¹
各	拾	行	各	样
不断	移动	街, 集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk
再往其它的集市。			we go from place to place through the market.	

122.

yamq	taeng	puq	daih	sip
ja:m ¹¹	t ^h aŋ ²⁴	p ^h u ¹¹	ta:i ³¹	sip ⁵⁵
样	汤	铺	代	十
走	到	商铺, 集市	第	十
walk	arrive	shop	number	ten
走到第十个集市,			We arrive at the tenth shop,	

123.

kai	lowz	ndit	lowz	chaengj
k ^h ai ²⁴	lɿ ³³	ʔdit ⁵⁵	lɿ ³³	c ^h aŋ ²²
開	船	拾	船	豆
卖	船; 柜子	扁豆	船; 柜子	黄豆
sell	boat; chest	lentil	boat; chest	soy
卖一柜子的扁豆一柜子的黄豆。			which sells chests of lentils and soybeans.	

124.

puq	naeh	gaj	baenz	tw
p ^h u ¹¹	nai ³¹	ka ²²	pan ³³	t ^h u ²⁴
铺	宜	到	本	特
商铺, 集市	这	也	成	去, 赶
shop	this	also	become	go
这个集市可以赶,			This shop is worth visiting,	

125.

hw	naeh	gaj	baenz	og
hu ²⁴	nai ³¹	ka ²²	pan ³³	ʔok ¹¹
街	宜	到	本	出
街	这	也	成	出, 赶
market	this	also	become	go out
这个集市可以赶。				one should go to this market.

126.

mbaq	nongx	doq	mbaen	raz
ʔba ¹¹	noŋ ⁵⁵	to ¹¹	ʔban ²⁴	ða ³³
怕	農	慵	故	拉
肩膀	弟弟	到, 向	飞	我
shoulder	younger sibling	toward	fly	I
[这段话的意思不清楚。]				The meaning of this phrase is not clear.]

127.

sam	vaenz	te	hw	laj
sa:m ²⁴	van ³³	t ^h e ²⁴	hu ²⁴	la ²²
三	暎	铁	街	拉
三	天	去	街, 集市	下
three	day	go	market	lower
三天去赶下面的集市,				For three days we go to the lower market,

128.

haj	vaenz	te	hw	gwnz
ha ²²	van ³³	t ^h e ²⁴	hu ²⁴	kun ³³
五	暎	铁	街	埂
五	天	去	街, 集市	上
five	day	go	market	upper
五天去赶上面的集市。				and for five days we visit the upper market.

129.

hw	mboq	zaenz	hw	mawq
hu ²⁴	ʔbo ¹¹	can ³³	hu ²⁴	mau ¹¹
街	不	珍	街	新
街, 集市	不	顺利, 成交 (?)	街, 集市	新
market	not	smoothly; strike a deal (?)	market	new
这一街没有成交再去另一街。				If we don't find a good deal, we go to a new market.

130.

gaj	nyiat	puq	gaj	banz
ka ²²	niat ⁵⁵	p ^h u ¹¹	ka ²²	pa:n ³³
卡	拾	铺	卡	班
不断	移动	商铺, 集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go
再去别的集市,			Without resting, we go from shop to shop;	

131.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka ²²	niat ⁵⁵	ha:n ³³	ka ²²	ja:m ¹¹
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街, 集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk
再去别的集市,			we go from place to place through the market.	

132.

yamq	taeng	puq	sip	aet
ja:m ¹¹	t ^h aŋ ²⁴	p ^h u ¹¹	sip ⁵⁵	ʔat ⁵⁵
样	汤	铺	十	一
走	到	商铺, 集市	十	一
walk	arrive	shop	ten	one
走到第十一个集市,			We walk to the eleventh shop,	

133.

kai	guh	kvan	maex	tang
k ^h ai ²⁴	ku ³¹	k ^w a:n ²⁴	mai ⁵⁵	ta:n ²⁴
開	谷	寬	迷	湯
卖	双	斧子	一种树或者木头	
sell	pair	ax	a type of tree or wood	
卖双“湯”木斧子,			where they sell pairs of <i>Tang</i> wood axes,	

134.

kai	guh	zang	rungz	nyoih
k ^h ai ²⁴	ku ³¹	ca:n ²⁴	ɔ̃uŋ ³³	noi ³¹
開	谷	间	龍	悅
卖	双	中间		(?)
sell	pair	middle		(?)
卖 (?) 。				and selling (?).

135.

puq	naeh	gaj	baenz	tw
p ^h u ¹¹	nai ³¹	ka ²²	pan ³³	t ^h u ²⁴
铺	宜	到	本	特
商铺, 集市	这	也	成	去, 赶
shop	this	also	become	go
这个集市可以赶,				This shop is worth visiting,

136.

hw	naeh	gaj	baenz	og
hu ²⁴	nai ³¹	ka ²²	pan ³³	ʔok ¹¹
街	宜	到	本	出
街	这	也	成	出, 赶
market	this	also	become	go out
这个集市可以赶。				one should go to this market.

137.

vaeq	nongx	og	lai	hangz
vai ¹¹	noŋ ⁵⁵	ʔok ¹¹	la:i ²⁴	ha:ŋ ³³
为	農	出	来	行
为	兄弟	出, 赶	多	街
function as	younger sibling	go out	many	market
为弟的赶很多集市,		Those who are younger siblings must visit many markets,		

138.

suz	raz	banz	lai	puq
su ³³	ða ³³	pa:n ³³	la:i ²⁴	p ^h u ¹¹
虱	拉	特	来	铺
	我(?)	去	多	商铺, 集市
	I(?)	go	many	shop
我去赶很多的集市。				I visit many shops.

139.

gaj	nyiat	puq	gaj	banz
ka ²²	niat ⁵⁵	p ^h u ¹¹	ka ²²	pa:n ³³
卡	拾	铺	卡	班
不断	移动	商铺, 集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go
再去别的集市,				Without resting, we go from shop to shop;

140.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka ²²	niat ⁵⁵	ha:ŋ ³³	ka ²²	ja:m ¹¹
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街, 集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk
再去别的集市,			we go from place to place through the market.	

141.

banz	taeng	hangz	sip	ngih
pa:n ³³	t ^h aŋ ²⁴	ha:ŋ ³³	sip ⁵⁵	ŋi ³¹
班	汤	行	十	二
去	到	街, 集市	十	二
go	arrive	market	ten	two
去到第十二个集市,			We arrive at the twelfth market,	

142.

kai	guh	gvih	cangq	raek
k ^h ai ²⁴	ku ³¹	k ^w i ³¹	ea:ŋ ¹¹	ðak ⁵⁵
开	谷	横	上	啦
卖	双	柜子	上	漆(?)
sell	pair	chest	upper	paint (?)
卖涂漆的柜子,			which sells painted, wooden chests,	

143.

kai	bin	maek	cangq	coh
k ^h ai ²⁴	pin ²⁴	mak ⁵⁵	ea:ŋ ¹¹	eo ³¹
开	兵	墨	上	学
卖	兵(?)	墨斗		上学
sell	soldier (?)	ink		go to school
卖学徒用的墨斗。			and ink to soldiers beginning their studies.	

144.

puq	naeh	gaj	baenz	tw
p ^h u ¹¹	nai ³¹	ka ²²	pan ³³	t ^h u ²⁴
铺	宜	到	本	特
商铺, 集市	这	也	成	去, 赶
shop	this	also	become	go
这个集市可以赶,			This shop is worth visiting,	

145.

hw	naeh	gaj	baenz	og
huu ²⁴	nai ³¹	ka ²²	pan ³³	ʔok ¹¹
街	宜	到	本	出
街	这	也	成	出, 赶
market	this	also	become	go out
这个集市可以赶。				one should go to this market.

146.

gaj	nyiat	puq	gaj	sanʒ
ka ²²	niat ⁵⁵	p ^{hu} ¹¹	ka ²²	sa:n ³³
卡	拾	铺	卡	散
不断	移动	商铺, 集市	不断	散, 去
unremittingly	move	shop	unremittingly	scatter; go
再去别的集市,				We scatter from shop to shop,

147.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka ²²	niat ⁵⁵	ha:ŋ ³³	ka ²²	ja:m ¹¹
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街, 集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk
再去别的集市,				we go from place to place through the market.

148.

nyiat	bae	puq	paeng	loak
niat ⁵⁵	pai ²⁴	p ^{hu} ¹¹	p ^{haŋ} ²⁴	lɔk ⁵⁵
拾	批	铺	布	禄
移动	去	商铺, 集市	布	绿
move	go	shop	cloth	green
去到卖绿布的集市,				We go to a shop that sells green cloth,

149.

daengz	aen	puq	caep	boak
taŋ ³³	ʔn ²⁴	p ^{hu} ¹¹	ɛap ⁵⁵	pɔk ⁵⁵
董	安	铺	×	波
到; 整	个	商铺, 集市	突然 (?)	翻转
arrive; complete	[classifier]	shop	suddenly (?)	flipover
去到集市转回来,				when we get to the shop, then we turn around.
(或者: 整个商铺突然塌了。				OR: the entire shop suddenly collapsed.)

150.

nyiat	bae	puq	paeng	ndaem
niat ⁵⁵	pai ²⁴	p ^{hu} 11	p ^{haŋ} 24	ʔdam ²⁴
拾	批	铺	布	黑
移动	去	商铺, 集市	布	黑
move	go	shop	cloth	black
去到卖黑布的集市,		We walk to a market that sells black cloth,		

151.

daengz	aen	puq	caep	zaem
taŋ ³³	ʔn ²⁴	p ^{hu} 11	ca ^p 55	cam ²⁴
董	安	铺	叉	沾
到; 整	个	商铺, 集市	突然 (?)	淹没
arrive; complete	[classifier]	shop	suddenly (?)	drown
整个集市突然消失。		suddenly the entire shop disappears.		

152.

nyiat	bae	puq	kai	vaiz
niat ⁵⁵	pai ²⁴	p ^{hu} 11	k ^{hai} 24	va:i ³³
拾	批	铺	開	歪
移动	去	商铺, 集市	卖	水牛
move	go	shop	sell	buffalo
去到卖水牛的集市;		We move on to a shop that sells buffaloes;		

153.

nyiat	bae	hangz	kai	max
niat ⁵⁵	pai ²⁴	ha:ŋ ³³	k ^{hai} 24	ma ⁵⁵
拾	批	行	開	馬
移动	去	街, 集市	卖	马
move	go	market	sell	horse
去到卖马的集市。		we move on to a shop that sells horses.		

154.

kai	max	ndaej	ngaenz	laiz
k ^{hai} 24	ma ⁵⁵	ʔdai ²²	ŋan ³³	la:i ³³
開	馬	得	銀	花
卖	马	得到	银子	花
sell	horse	obtain	silver	multi-colored
卖马得到花银子;		They sell horses to obtained colored silver;		

155.

kai	vaiz	ndaej	ngaenz	koq
k ^h ai ²⁴	va:i ³³	ʔdai ²²	ŋan ³³	k ^h o ¹¹
開	歪	得	銀	課
卖	水牛	得到	银子	?
sell	buffalo	obtain	silver	?
卖水牛得到 (?) 银子。			they sell buffaloes to get (?) silver.	

156.

ndaej	ngaenz	laiz	yaengh	toq
ʔdai ²²	ŋan ³³	la:i ³³	jaŋ ³¹	t ^h o ¹¹
得	銀	花	云	抱
得到	银子	花	整	包
obtain	silver	multi-colored	entire	packet
得到一大包花银子；			They want to get a large packet of colored silver;	

157.

ndaej	ngaenz	koq	yaengh	bau
ʔdai ²²	ŋan ³³	k ^h o ¹¹	jaŋ ³¹	pa:u ²⁴
得	銀	課	云	包
得到	银子	?	整	包
obtain	silver	?	entire	packet
得到一大包 (?) 银子。			they would like a large purse of (?) silver.	

158.

toq	dox	gvih	maex	zongz
t ^h o ¹¹	to ⁵⁵	k ^w i ³¹	mai ⁵⁵	coŋ ³³
抱	多	櫃	迷	庄
包	放在	柜子	树；木	松
packet	place, set	chest	tree; wood	pine
包好藏在用松木做到柜子里，			They will place the packet into a pine chest,	

159.

aeu	sa	rongz	baenq	beq
ʔau ²⁴	sa ²⁴	ðoŋ ³³	pan ¹¹	pe ¹¹
欧	洒	拢	伴	别
拿；用	纸	裹	四周，环绕	
take; use	paper	wrap	four sides; surround	
用纸裹着四周。			and wrap it all around with paper.	

160.

toq	dox	gvih	maex	yaengz
tʰo ¹¹	to ⁵⁵	k ^{wi} 31	mai ⁵⁵	jaŋ ³³
抱	多	横	迷	拊
包	放在	柜子	树; 木	?
packet	place, set	chest	tree; wood	?
包好藏在用 (?) 木做的柜子里,			They will place the packet in a (?) wood chest,	

161.

aeu	sa	raengz	baenq	beq
ʔau ²⁴	sa ²⁴	ðaŋ ³³	pan ¹¹	pe ¹¹
欧	洒	扰	伴	别
拿; 用	纸	裹	四周, 环绕	
take; use	paper	wrap	four sides; surround	
用纸裹着四周。			and wrap it all around with paper.	

162.

mboq	ndeq	fangx	cauq	loak
ʔbo ¹¹	ʔde ¹¹	fa:ŋ ⁵⁵	ea:u ¹¹	lɔk ⁵⁵
不	烈	方	孝	禄
不	知道	以为	?	绿色
not	know	under the impression	?	green
不知道还以为 (?) 是绿色的,			We didn't know and had thought that the (?) was green,	

163.

boak	maz	zawh	cauq	daeuh
pɔk ⁵⁵	ma ³³	cau ³¹	ea:u ¹¹	tau ³¹
波	馬	祈	孝	道
翻转	来	是	?	蓝色
turn around	come	is	?	blue
其实是蓝色的。			but we came to find out that it is blue actually.	

164.

zawh	kauq	nyaeux	song	benz
cau ³¹	k ^{ha} :u ¹¹	ŋau ⁵⁵	soŋ ²⁴	pen ³³
祈	靠	完	双	边
是	话	玩	双	边
is	speech	play	two	sides
[这段话的意思不清楚。]			The meaning of this phrase is not clear.]	

165.

zawh	gaemz	mbaen	song	baih
cau ³¹	kam ³³	ʔban ²⁴	soŋ ²⁴	pa:i ³¹
祈	港	飞	双	拜
是	话, 句	飞	双	边, 方
is	sentence	fly	two	side
[这段话的意思不清楚。]			The meaning of this phrase is not clear.]	

166.

baenz	lumj	siŋq	gau	niz
pan ³³	lum ²²	siŋ ¹¹	ka:u ²⁴	ni ³³
本	象	信	告	宜
成	像	这样	时候	这
become	similar	this way	time	this
就像现在一样,				Just like right now,

167.

baenz	soangx	liz	chaq	naeh
pan ³³	soŋ ⁵⁵	li ³³	c ^h a ¹¹	nai ³¹
本	松	礼	又	宜
成	像	这样	时候	这
become	like	this way	time	this
就像现在一样,				it became like the present time.

168.

aen	puq	raeuz	tw	maen
ʔan ²⁴	p ^h u ¹¹	ðau ³³	t ^h u ²⁴	man ²⁴
安	铺	姿	特	悶
个	商铺, 集市	我们	去, 赶	圆; 完
[classifier]	shop	we	go, walk	round; complete
集市我们已经赶完了;				We have now completed the round of walking the shops;

169.

aen	hangz	raeuz	tw	nauq
ʔan ²⁴	ha:ŋ ³³	ðau ³³	t ^h u ²⁴	na:u ¹¹
安	行	姿	特	鬧
个	街, 集市	我们	去, 赶	完
[classifier]	market	we	go, walk	completed
集市我们已经赶完了。				we have finished walking through the market.

170.

song	mbaq	doq	song	benz
soŋ ²⁴	ʔba ¹¹	to ¹¹	soŋ ²⁴	pen ³³
双	怕	慵	双	边
双	肩膀	到, 向	双	边
two	shoulders	toward	two	sides
双肩对应两边, (?)			With shoulders facing both sides, (?)	

171.

song	mbaq	raeuz	daeuz	banz
soŋ ²⁴	ʔba ¹¹	ðau ³³	tau ¹¹	pa:n ³³
双	怕	娄	到	班
双	肩膀	我们	又	去
two	shoulders	we	again	go
我们双肩又出发。			our two sets of shoulders go out again.	

172.

song	mbaen [benz]	raeuz	daeuz	yamq
soŋ ²⁴	ʔban ²⁴ [pen ³³]	ðau ³³	tau ¹¹	ja:m ¹¹
双	边	娄	到	样
双	飞 [边]	我们	又	走
two	fly [side]	we	again	walk
我们又走了。			From our two sides, we walk out again.	

173.

gaj	nyiat	puq	gaj	banz
ka ²²	ɲiat ⁵⁵	p ^{hu} ¹¹	ka ²²	pa:n ³³
卡	拾	铺	卡	班
不断	移动	商铺, 集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go
再去别的集市,			Without resting, we go from shop to shop;	

174.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka ²²	ɲiat ⁵⁵	ha:ŋ ³³	ka ²²	ja:m ¹¹
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街, 集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk
再去别的集市,			we go from place to place through the market.	

175.

banz	taeng	hangz	sip	aet
pa:n ³³	t ^h aŋ ²⁴	ha:ŋ ³³	sip ⁵⁵	ʔat ⁵⁵
班	湯	行	十	一
去	到	街, 集市	十	一
go	arrive	market	ten	one
去到第十一个集市。				We arrive at the twelfth market.

176.

dij	zaeq	sip	ngih	koan
ti ²²	cai ¹¹	sip ⁵⁵	ŋi ³¹	k ^h ɔn ²⁴
的	鸡	十	二	魂
[有生命的]	鸡	十	二	魂
[animate]	chicken	ten	two	soul
鸡有十二个魂,				The chicken has twelve souls,

177.

dij	goanz	sip	ngih	mingh
ti ²²	kɔn ³³	sip ⁵⁵	ŋi ³¹	miŋ ³¹
的	管	十	二	命
[有生命的]	人	十	二	命; 魂
[animate]	people	ten	two	life; soul
人也有十二个灵魂,				and people have twelve souls. ²⁷

178.

mingh	rongx	mingh	daeuj	zaez
miŋ ³¹	ðoŋ ⁵⁵	miŋ ³¹	tau ²²	cai ³³
命	叫	命	斗	齐
命; 魂	叫	命; 魂	来	齐全
life; soul	call	life; soul	come	complete
叫魂人的十二个魂就跟人来齐全了,				The twelve souls of the soul-calling person come together with him.

²⁷ 在壮族传统宗教信仰里面, 他们认为人有十二个灵魂。有的魂会失散, 比如你被吓到的时候你的魂可能会失散, 你看到一个很喜欢的东西, 但是你没有买, 你的魂可能会跟随那个东西走, 等等, 所以你离开某个地方回家的时候, 你需要叫魂, 魂才会跟你一起走。According to the Zhuang traditional religious beliefs, people have twelve souls. Some souls can get lost, for example if one is scared, one's soul can be wander way. Or if one sees something that one likes a lot, but one does not buy it, one's soul might walk after that thing, etc. So when one leaves a certain place to return home, you need to call your souls, and then the souls can go together with you.

179.

koan	rongx	koan	daeuj	nauq
k ^h ɔn ²⁴	ðoŋ ⁵⁵	k ^h ɔn ²⁴	tau ²²	na:u ¹¹
魂	叫	魂	斗	鬧
魂	叫	魂	来	完
soul	call	soul	come	completed

叫魂鸡的十二个魂就跟鸡来完了，

The twelve souls of the chicken that are called will go with the chicken.

180.

gaj	nyiat	puq	gaj	banz
ka ²²	ɲiat ⁵⁵	p ^h u ¹¹	ka ²²	pa:n ³³
卡	拾	铺	卡	班
不断	移动	商铺，集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go
再去别的集市，			Without resting, we go from shop to shop;	

181.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka ²²	ɲiat ⁵⁵	ha:ŋ ³³	ka ²²	ja:m ¹¹
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街，集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk
再去别的集市，			we go from place to place through the market.	

182.

yamq	taeng	puq	daih	sip
ja:m ¹¹	t ^h aŋ ²⁴	p ^h u ¹¹	ta:i ³¹	sip ⁵⁵
样	湯	铺	代	十
走	到	商铺，集市	第	十
walk	arrive	shop	number	ten
走到第十个集市。			We arrive at the tenth shop.	

183.

gaj	nyiat	puq	gaj	banz
ka ²²	ɲiat ⁵⁵	p ^h u ¹¹	ka ²²	pa:n ³³
卡	拾	铺	卡	班
不断	移动	商铺，集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go
再去别的集市，			Without resting, we go from shop to shop;	

184.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka ²²	niat ⁵⁵	ha:ŋ ³³	ka ²²	ja:m ¹¹
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街, 集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk
再去别的集市,			we go from place to place through the market.	

185.

yamq	taeng	puq	daih	gaeuj
ja:m ¹¹	tʰaŋ ²⁴	p ^{hu} ¹¹	ta:i ³¹	kau ²²
样	汤	铺	代	九
走	到	商铺, 集市	第	九
walk	arrive	shop	number	nine
走到第九个集市。			We arrive at the ninth shop.	

186.

aen	mingh	laek	yuq	hangz
ʔan ²⁴	miŋ ³¹	lak ⁵⁵	ju ¹¹	ha:ŋ ³³
安	命	拉	孙	行
个	命; 魂	别	再	街, 集市
[classifier]	life; soul	don't	at	market
不要让灵魂在集市上!			Don't leave your soul at the market!	

187.

koan	raeuz	laek	yuq	puq
k ^h ɔn ²⁴	ðau ³³	lak ⁵⁵	ju ¹¹	p ^{hu} ¹¹
魂	姿	拉	沾	铺
灵魂	我们	别	在	商铺, 集市
soul	we	don't	at	shop
不要让我们的灵魂在集市上!			Don't let our soul be left at the shop!	

188.

gaj	nyiat	puq	gaj	banz
ka ²²	niat ⁵⁵	p ^{hu} ¹¹	ka ²²	pa:n ³³
卡	拾	铺	卡	班
不断	移动	商铺, 集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go
再去别的集市,			Without resting, we go from shop to shop;	

189.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka ²²	niat ⁵⁵	ha:ŋ ³³	ka ²²	ja:m ¹¹
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街, 集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk
再去别的集市,			we go from place to place through the market.	

190.

banz	taeng	puq	daih	biad
pa:n ³³	t ^h aŋ ²⁴	p ^h u ¹¹	ta:i ³¹	piet ¹¹
班	汤	铺	代	八
去	到	商铺, 集市	第	八
go	arrive	shop	number	eight
去到第八个集市。			We arrive at the eighth shop.	

191.

gaj	nyiat	puq	gaj	banz
ka ²²	niat ⁵⁵	p ^h u ¹¹	ka ²²	pa:n ³³
卡	拾	铺	卡	班
不断	移动	商铺, 集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go
再去别的集市,			Without resting, we go from shop to shop;	

192.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka ²²	niat ⁵⁵	ha:ŋ ³³	ka ²²	ja:m ¹¹
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街, 集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk
再去别的集市,			we go from place to place through the market.	

193.

loangz	taeng	hangz [puq]	daih	jiat
loŋ ³³	t ^h aŋ ²⁴	ha:ŋ ³³ [p ^h u ¹¹]	ta:i ³¹	ciet ⁵⁵
龙	汤	铺	代	七
下	到	街, 集市	第	七
descend	arrive	shop	number	seven
下到第七个集市,			We come back down to the seventh shop,	

194.

gaj	nyiat	puq	gaj	loangz
ka ²²	niat ⁵⁵	p ^{hu} ¹¹	ka ²²	lɔŋ ³³
卡	拾	铺	卡	龙
不断	移动	商铺, 集市	不断	下
unremittingly	move	shop	unremittingly	descend
再去别的集市,			Without resting, we go down from shop to shop;	

195.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka ²²	niat ⁵⁵	ha:ŋ ³³	ka ²²	ja:m ¹¹
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街, 集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk
再去别的集市,			we go from place to place through the market.	

196.

loangz	taeng	hangz	daih	choak
lɔŋ ³³	t ^h aŋ ²⁴	ha:ŋ ³³	ta:i ³¹	c ^h ɔk ⁵⁵
龙	汤	行	代	六
下	到	街, 集市	第	六
descend	arrive	market	number	six
下到第六个集市。			We come back down to the sixth market.	

197.

gaj	nyiat	puq	gaj	banz
ka ²²	niat ⁵⁵	p ^{hu} ¹¹	ka ²²	pa:n ³³
卡	拾	铺	卡	班
不断	移动	商铺, 集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go
再去别的集市,			Without resting, we go from shop to shop;	

198.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka ²²	niat ⁵⁵	ha:ŋ ³³	ka ²²	ja:m ¹¹
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街, 集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk
再去别的集市,			we go from place to place through the market.	

199.

loangz	taeng	puq	daih	haj
lɔŋ ³³	tʰaŋ ²⁴	p ^h u ¹¹	ta:i ³¹	ha ²²
龙	湯	铺	代	五
下	到	商铺, 集市	第	五
descend	arrive	shop	number	five
下到第五个集市。				We come back down to the fifth shop.

200.

gaj	nyiat	puq	gaj	loangz
ka ²²	ɲiat ⁵⁵	p ^h u ¹¹	ka ²²	lɔŋ ³³
卡	拾	铺	卡	龙
不断	移动	商铺, 集市	不断	下
unremittingly	move	shop	unremittingly	descend
再下去别的集市,				Without resting, we go down to each shop;

201.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka ²²	ɲiat ⁵⁵	ha:ŋ ³³	ka ²²	ja:m ¹¹
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街, 集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk
再去别的集市,				we go from place to place through the market.

202.

banz	taeng	hangz	daih	siq
pa:n ³³	tʰaŋ ²⁴	ha:ŋ ³³	ta:i ³¹	si ¹¹
班	湯	行	代	四
去	到	街, 集市	第	四
go	arrive	market	number	four
去到第四个集市。				We arrive at the fourth market.

203.

gaj	nyiat	puq	gaj	loangz
ka ²²	ɲiat ⁵⁵	p ^h u ¹¹	ka ²²	lɔŋ ³³
卡	拾	铺	卡	龙
不断	移动	商铺, 集市	不断	下
unremittingly	move	shop	unremittingly	descend
再下去别的集市,				Without resting, we go down to each shop;

204.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka ²²	niat ⁵⁵	ha:ŋ ³³	ka ²²	ja:m ¹¹
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街, 集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk
再去别的集市,			we go from place to place through the market.	

205.

nyiat	taeng	puq	daih	sam
niat ⁵⁵	t ^h aŋ ²⁴	p ^h u ¹¹	ta:i ³¹	sa:m ²⁴
拾	汤	铺	代	三
移动	到	商铺, 集市	第	三
move	arrive	shop	number	three
去到第三个集市。			We arrive at the third shop.	

206.

gaj	nyiat	puq	gaj	loangz
ka ²²	niat ⁵⁵	p ^h u ¹¹	ka ²²	loŋ ³³
卡	拾	铺	卡	龙
不断	移动	商铺, 集市	不断	下
unremittingly	move	shop	unremittingly	descend
再下去别的集市,			Without resting, we go down to each shop;	

207.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka ²²	niat ⁵⁵	ha:ŋ ³³	ka ²²	ja:m ¹¹
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街, 集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk
再去别的集市,			we go from place to place through the market.	

208.

banz	taeng	hangz	daih	ngih
pa:n ³³	t ^h aŋ ²⁴	ha:ŋ ³³	ta:i ³¹	ŋi ³¹
班	汤	行	代	二
去	到	街, 集市	第	二
go	arrive	market	number	two
去到第二个集市。			We arrive at the second market.	

209.

gaj	nyiat	puq	gaj	banz
ka ²²	niat ⁵⁵	p ^h u ¹¹	ka ²²	pa:n ³³
卡	拾	铺	卡	班
不断	移动	商铺, 集市	不断	去
unremittingly	move	shop	unremittingly	go
再去别的集市,			Without resting, we go from shop to shop;	

210.

gaj	nyiat	hangz	gaj	yamq
ka ²²	niat ⁵⁵	ha:ŋ ³³	ka ²²	ja:m ¹¹
卡	拾	行	卡	样
不断	移动	街, 集市	不断	走
unremittingly	move	market	unremittingly	walk
再去别的集市,			we go from place to place through the market.	

211.

loangz	taeng	hangz	daih	aet
lɔŋ ³³	t ^h aŋ ²⁴	ha:ŋ ³³	ta:i ³¹	ʔat ⁵⁵
龙	汤	行	代	一
下	到	街, 集市	第	一
descend	arrive	market	number	one
下到第一个集市,			We go back down to the first market,	

212.

raeuz	daeuz	yamq	taeng	rownz
ɔ̃au ³³	tau ¹¹	ja:m ¹¹	t ^h aŋ ²⁴	ɔ̃n ³³
姿	到	样	汤	冷
我们	又	走	到	家
we	again	walk	arrive	house
我们又走到家。			and then we go back to the house.	

213.

raeuz	daeuz	banz	taeng	yauj
ɔ̃au ³³	tau ¹¹	pa:n ³³	t ^h aŋ ²⁴	ja:u ²²
姿	到	班	汤	夭
我们	又	去	到	家, 亭子
we	again	go	arrive	house; pavilion
我们又回到家。			We again return home.	

214.

dij	zaeq	sip	ngih	koan
ti ²²	cai ¹¹	sip ⁵⁵	ŋi ³¹	k ^h ɔn ²⁴
的	鸡	十	二	魂
[有生命的]	鸡	十	二	魂
[animate]	chicken	ten	two	soul
鸡的十二个魂，				The chicken has twelve souls,

215.

sip	ngih	koan	daej	dingh
sip ⁵⁵	ŋi ³¹	k ^h ɔn ²⁴	tau ²²	tiŋ ³¹
十	二	魂	斗	定
十	二	魂	来	稳定
ten	two	soul	come	stable
鸡的十二个魂都来完了。				the twelve souls all come back and stay.

216.

dij	goanz	sip	ngih	mingh
ti ²²	kɔn ³³	sip ⁵⁵	ŋi ³¹	miŋ ³¹
的	管	十	二	命
[有生命的]	人	十	二	命；魂
[animate]	person	ten	two	life; soul
人的十二个魂，				The twelve souls of people,

217.

sip	ngih	mingh	daej	zaez
sip ⁵⁵	ŋi ³¹	miŋ ³¹	tau ²²	cai ³³
十	二	命	斗	齐
十	二	命；魂	来	齐全，全部
ten	two	life; soul	come	completely
人的十二个魂都来齐全了。				people's twelve souls all come back.

218.

daej	yuq	yauj	siq	bung
tau ²²	ju ¹¹	ja:u ²²	si ¹¹	puŋ ²⁴
斗	叻	夭	四	崩
来	在	家；亭子	四	部分；墙壁
come	at	house; pavilion	four	part; wall
来住在四面墙的家；				The come back and live in a four-walled house;

219.

daeuɟ	yuq	rownz	siq	jimq
tau ²²	ju ¹¹	ðɣn ³³	si ¹¹	cim ¹¹
斗	馬	冷	四	進
来	在	家, 房子	四	角; 方
come	at	house	four	corner; side
来住在四角的家。		they come to live in a four-cornered house.		

220.

kauq	nongx	taeng	naeh	dwnz
k ^h a:u ¹¹	noŋ ⁵⁵	t ^h aŋ ²⁴	nai ³¹	tuun ³³
靠	農	湯	宜	等
话	弟弟	到	这里	停止, 结束
speech	younger sibling	arrive	this	stop; conclude
老弟我的话到这里就停止了;		This little brother's (my) speech will end here;		

221.

hiang	mboq	maenz	lej	ced
h ^h aŋ ²⁴	ʔbo ¹¹	man ³³	le ²²	eet ¹¹
暗	不	园	列	去
声音	不	圆	就	歇息, 停止
sound	not	round	as for	rest
声音不好听就停止了。		just let rest any thing I've said that is not right.		

222.

kauq	jeq	taeng	naeh	bae
k ^h a:u ¹¹	ce ¹¹	taŋ ²⁴	nai ³¹	pai ²⁴
靠	記	湯	宜	批
话	老人	到	这里	去
speech	old person	arrive	this	go
祖先的话是这样说的;		This is how the elders spoke;		

223.

hiang	mboq	ndae	lej	ced
h ^h aŋ ²⁴	ʔbo ¹¹	ʔdai ²⁴	le ²²	eet ¹¹
暗	不	好	欧	去
声音	不	好	就	歇息, 停止
sound	not	good	then	rest
声音不好听就停止了;		just ignore anything that you heard that is not good.		

224.

kauq	aeu	dox	loh	goaz
k ^h a:u ¹¹	ʔau ²⁴	to ⁵⁵	lo ³¹	ko ³³
靠	欧	多	路	可
话	拿	放在		锅炉, 弯曲的路
speech	take	place, set		boiler; winding road
话放在锅炉 (弯曲的路)。		throw this talk into the boiler (OR: a winding road).		

225. (这段话书上有, 但是录音没有。 This phrase in the manuscript was not recorded.)

yaix	rez	ʔ	gvaq	noangx
ja:i ⁵⁵	ðe ³³	ʔ	k ^w a ¹¹	nɔŋ ⁵⁵
指	拈	收	卦	農
让; 要求	ʔ	ʔ	超过	弟弟
cause; require	ʔ	ʔ	surpass	younger sibling
[这段话的意思不清楚。]		The meaning of this phrase is not clear.]		

226.

gaemz	aeu	dox	loh	req
kam ³³	ʔau ²⁴	to ⁵⁵	lo ³¹	ðe ¹¹
港	欧	多	路	烈
话, 句子	用	放在		砂子路 (?)
sentence	take	plae		sandy road (?)
话放在砂子路上 (?)。		Place these words on a sandy road.		

227.

kauq	baenq	beq	taeng	reuz
k ^h a:u ¹¹	pan ¹¹	pe ¹¹	t ^h aŋ ²⁴	ðe:u ³³
靠	伴	别	湯	娘
话	周围, 环绕		到	ʔ
speech	four sides; surrounding		arrive	ʔ
[这段话的意思不清楚。]		The meaning of this phrase is not clear.]		

228.

gaemz	taeng	maz	taeng	maeg
kam ³³	t ^h aŋ ²⁴	ma ³³	t ^h aŋ ²⁴	mak ¹¹
港	伴	保	湯	果
话, 句子	到	来	到	果
sentence	arrive	come	arrive	fruit
[这段话的意思不清楚。]		The meaning of this phrase is not clear.]		

229.

kauq	taeng	maeg	lej	lai
k ^h a:u ¹¹	t ^h aŋ ²⁴	mak ¹¹	le ²²	la:i ²⁴
靠	湯	如	列	来
话	到	果	就	多
speech	arrive	fruit	then	many

[这段话的意思不清楚。]

The meaning of this phrase is not clear.]

230.

gaemz	taeng	haij	lej	gvaq
kam ³³	t ^h aŋ ²⁴	ha:i ²²	le ²²	k ^w a ¹¹
港	湯	骸	列	卦
话, 句子	到	月亮	就	超过
sentence	arrive	moon	then	surpass

[这段话的意思不清楚。]

The meaning of this phrase is not clear.]